

MIRADAS 07 (2023)

Themenheft: Dekoloniale Theorie, Transkulturation und lateinamerikanische Positionen
– Verwobene Kunstgeschichten

eISSN: 2363-8087

<https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/miradas>

Herausgegeben von: Miriam Oesterreich; Franziska Koch;
Institut für Europäische Kunstgeschichte, Universität Heidelberg

Hosted by: Universitätsbibliothek Heidelberg

**Revolutionary Romances. Transkulturelle Kunstgeschichten in der DDR (Albertinum
Dresden 2022)**

DOI: doi.org/10.11588/mira.2023.1.96508

Lizenz: CC BY NC ND

Autor*in: Franziska Kaun, Doktorand*in, Universität Heidelberg

Mail: franziska.kaun@hcts.uni-heidelberg.de

Zitiervorschlag:

Kaun, Franziska. "Revolutionary Romances. Transkulturelle Kunstgeschichten in der DDR (Albertinum Dresden 2022)." Themenheft *Dekoloniale Theorie, Transkulturation und lateinamerikanische Positionen – Verwobene Kunstgeschichten*, herausgegeben von Miriam Oesterreich und Franziska Koch. *MIRADAS – Zeitschrift für Kunst- und Kulturgeschichte der Américas und der Iberischen Halbinsel* 7 (2023): 301-308, doi.org/10.11588/mira.2023.1.96508.

Rezension/Reseña

Revolutionary Romances. Transkulturelle Kunstgeschichten in der DDR (Albertinum Dresden 2022)

Franziska Kaun

Die Ausstellung *Revolutionary Romances – PROLOG. Transkulturelle Kunstgeschichten in der DDR*, die vom 13.04.2022 – 04.09.2022 im Albertinum gezeigt wurde, war der Auftakt zu dem gleichnamigen größeren Projekt *Revolutionary Romances. Transkulturelle Kunstgeschichten in der DDR*, welches wiederum Teil des von der Kulturstiftung des Bundes geförderten Programms *Kontrapunkte* ist. In *Kontrapunkte* wollen sich die Staatlichen Kunstsammlungen Dresden mit der Kunst und dem kulturellen Erbe der DDR auseinandersetzen. Das Forschungs- und Ausstellungsprojekt *Revolutionary Romances. Transkulturelle Kunstgeschichten in der DDR* legt dabei den Fokus auf die globalen Verflechtungen der Kunst in der DDR und besteht aus mehreren Konferenzen, Vermittlungsformaten und Ausstellungen. Die Prolog-Ausstellung versteht sich als Vorwort einer größeren Ausstellung, die im Herbst 2023 eröffnet wird. Für die Prolog-Ausstellung wurde in einem einzigen Raum im ersten Obergeschoss des Albertinum eine thematisch begrenzte Auswahl an Werken aus dem Sammlungsbestand der SKD gezeigt. Die historischen Bilder, Grafiken, Textilwerke, Gemälde und Filme von Kunstschaffenden aus der DDR, Kuba, Vietnam und Chile wurden in Kooperation mit dem Kupferstichkabinett und dem Kulturfonds der SKD unter der kuratorischen Leitung von Kathleen Reinhardt und Mathias Wagner zusammengetragen. Zudem sind im Rahmen der Ausstellung Kunstwerke der zeitgenös-

La exposición *Revolutionary Romances – PROLOG. Transkulturelle Kunstgeschichten in der DDR (Revolutionary Romances – PRÓLOGO. Historias transculturales del Arte en la RDA)*, que se expuso entre del 13.04.2022 al 04.09.2022 en el museo Albertinum en Dresde, Alemania, fue el prelude de un proyecto mayor del mismo nombre *Revolutionary Romances – Historias del Arte transculturales en la RDA*, que a su vez pertenece al programa *Kontrapunkte (Contrapuntos)* financiado por la Fundación Cultural Federal Alemana. En *Contrapuntos* las Colecciones Estatales de Arte de Dresde pretenden discutir el arte y la herencia cultural de la RDA. El proyecto de investigación y exposición *Revolutionary Romances – Historias del Arte transculturales en la RDA* se centra en las interconexiones globales del arte en la RDA y consta de varias conferencias, formatos de difusión y exposiciones. La exposición PRÓLOGO se entiende como el prefacio de una exposición más amplia que será inaugurada en otoño de 2023. Para la exposición PRÓLOGO se mostró una selección temática y limitada de obras del acervo de las Colecciones Estatales de Arte de Dresde en una única sala en la primera planta del Albertinum. Las imágenes históricas, los grabados, las obras textiles, pinturas y películas de creadores de la RDA, de Cuba, Vietnam y Chile se reunieron en cooperación con el Kupferstichkabinett (Museo de Grabados y Dibujos) y el fondo cultural de las Colecciones Estatales de Arte

sischen Künstler*innen Emeka Ogboh, Sung Tieu, Laura Horelli und Ângela Ferreira in die Sammlungspräsentation des Albertinum integriert worden, wo sie mit Werken der Sammlung und der Architektur und Geschichte des Hauses in Dialog treten.

Kontrapunkte sowie auch das Prolog-Projekt lassen sich einerseits im Kontext des vor einigen Jahren in Dresden wieder aufgeflamnten Bilderstreits (siehe <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/kunst-und-architektur/bilderstreit-im-albertinum-high-noon-in-dresden-15281890.html>) um den Umgang mit dem kulturellen Erbe der DDR betrachten, andererseits ist das Projekt Ausdruck der Bemühungen der SKD, das Potenzial für transkulturelle Perspektiven innerhalb ihrer umfassenden Sammlungen in Forschungs- und Ausstellungsprojekten neu auszuloten. Darüber hinaus lässt sich das Projekt als Ergänzung zum oder auch als Antwort auf das Programm „Museum Global“ (2015-2022) der Kulturstiftung des Bundes verstehen, in welchem Museen dafür gefördert wurden, ihre Sammlungen des 20. Jahrhunderts in eine globale Perspektive zu setzen. Bei den geförderten vier Museen handelte es sich dabei jedoch ausschließlich um westdeutsche Museen, Perspektiven aus ostdeutschen Museumssammlungen wurden nicht berücksichtigt. Dass insbesondere die internationalen Vernetzungen des Kulturbetriebs der DDR und der dort lebenden Kunstschaffenden bisher nur unzulänglich erforscht wurden, zeigte auch die im Rahmen des Projekts veranstaltete Konferenz „Die globale DDR – eine transkulturelle Kunstgeschichte (1949–1990)“ (siehe <https://tu-dresden.de/gsw/phil/ikm/kuge/der-fachbereich/die-professuren-des-fachbereichs/professur-bildwissenschaft/konferenz-die-globale-ddr-eine-transkulturelle-kunstgeschichte-1949-1990>) in Kooperation mit

de Dresde, bajo la dirección curatorial de Kathleen Reinhardt y Mathias Wagner. Además, la exposición sirvió de marco para integrar obras de las y los artistas contemporáneos Emeka Ogboh, Sung Tieu, Luara Horelli y Ângela Ferreira en la presentación de la colección del Albertinum, donde dialogan con obras de la colección, y con la arquitectura y la historia del edificio.

Tanto *Contrapuntos como* el proyecto PRÓLOGO pueden verse, por un lado, en el contexto de la polémica sobre las imágenes que estalló de nuevo en Dresde hace algunos años (véase <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/kunst-und-architektur/bilderstreit-im-albertinum-high-noon-in-dresden-15281890.html>) acerca de cómo tratar el patrimonio cultural de la RDA; por el otro lado, el proyecto refleja los esfuerzos de las Colecciones Estatales de Arte de Dresde por sondear el potencial de sus colecciones amplias para ser explorados con enfoques transculturales en proyectos de investigación y exposición. Además, el proyecto puede entenderse como complemento o respuesta al programa “Museum Global” (2015-2022) de la Fundación Federal de Cultura, la cual financió a museos para que situaran sus colecciones del siglo XX en una perspectiva global. Los cuatro museos apoyados, sin embargo, eran exclusivamente de Alemania Occidental, no se tuvieron en cuenta perspectivas de colecciones de museos de Alemania Oriental. El hecho de que especialmente las redes internacionales de la vida cultural de la RDA y de los creadores culturales que vivían ahí, hasta la fecha no han sido investigadas a fondo, también quedó demostrado en la conferencia “La RDA global – una historia transcultural del arte (1949-1990)” (véase

der TU Dresden, die vom 13. April bis 4. Juni 2022 im Albertinum stattfand. Hier wurden unter anderem der geopolitische Kontext und die Rahmenbedingungen für den kulturellen Austausch in der DDR diskutiert.

In der Prolog-Ausstellung selbst wurde versucht, anhand ausgewählter Werke und Quellen das Problemfeld zu skizzieren, mit welchem sich dieses Ausstellungs- und Forschungsvorhaben auseinandersetzen muss. Dabei wirkte der Umfang dieser kleineren Ausstellung auf den ersten Blick inhaltlich und thematisch begrenzt. Gezeigt wurden zum Beispiel eine Auswahl an kubanischen Plakaten, die durch eine Reise eines ehemaligen Direktors des Albertinum nach Kuba zur DDR-Zeit in die Sammlung gelangten. Diese traten in Dialog mit einem Blatt von Lea Grundig – einem Erdball, der von roten Fahnen übersät ist. Die Bildsprache des Werks, das ursprünglich für eine Ausgabe des Kommunistischen Manifests konzipiert wurde, ist europäischen Besucher*innen aus dem historischen Kontext der DDR oder der Sowjetunion vertraut. Die kubanischen Plakate zeugen dagegen von einer eigenen Bildsprache, um Themen wie Klassenkampf oder sozialistische Solidarität abzubilden. Diese Gegenüberstellung von Bildsprachen aus verschiedenen sozialistisch orientierten Ländern und die Präsentation von Kunstwerken aus der DDR, die sich mit internationaler Solidarität und politischen Kontexten anderer sozialistischer Länder auseinandersetzen, sind jedoch schon zwei Themenbereiche, von denen sich weitergehende Fragen ableiten lassen und die auch an die Sammlungsgeschichte der SKD anknüpfen: Wieso fanden diese Plakate Eingang in die Sammlung? Wie kam es, dass der Direktor in Zeiten restriktiver Reisepolitik Kuba besuchte? Standen dieselben Themen und Inhalte in Kuba im Fokus der Solidaritätsbekundungen wie in der DDR?

sur-bildwissenschaft/konferenz-die-globale-ddr-eine-transkulturelle-kunstgeschichte-1949-1990), organizada en el marco del proyecto en cooperación con la Universidad Técnica de Dresde del 9 al 11 de junio de 2022 en el Albertinum. Entre otras cosas, se discutió el contexto geopolítico y las condiciones marco para el intercambio cultural en la RDA.

En la propia exposición PRÓLOGO se intentó esbozar mediante obras y fuentes selectas el campo y planteamiento del problema, el cual tenía que tratar este proyecto de investigación y exposición. A primera vista, el alcance de esta exposición más pequeña parecía limitado en cuanto a contenido y tema. Se exponían, por ejemplo, una selección de carteles cubanos, que llegaron a la colección gracias a un viaje a Cuba de un ex director del Albertinum en tiempos de la RDA. Estos dialogaban con un grabado de Lea Grundig –un globo terráqueo cubierto de banderas rojas–. El lenguaje visual de la obra, originalmente concebido para una edición del Manifiesto Comunista, resulta familiar a los visitantes europeos por el contexto histórico de la RDA y de la Unión Soviética. Los carteles cubanos, en cambio, atestiguan un lenguaje visual propio para representar temáticas como la lucha de clases o la solidaridad socialista. Esta yuxtaposición de lenguajes visuales de diferentes países de orientación socialista y la presentación de obras de la RDA que tratan de la solidaridad internacional y de los contextos políticos de otros países socialistas, ya son dos ámbitos temáticos que permiten derivar preguntas de mayor alcance, y que conectan también con la historia del acervo de las Colecciones Estatales de Arte de Dresde: ¿Por qué se integraron estos carteles a la colección? ¿Cómo ocurrió que el director visitara Cuba en tiempos de políticas restrictivas de

Bei genauerer Betrachtung einzelner Ausstellungsteile und auch im Begleitmaterial wird ersichtlich, wie komplex die Fragestellungen sind, die bereits diese Ausstellung, aber vor allem auch das größere Ausstellungsprojekt in den Blick zu nehmen versucht. Ich möchte diese Vielschichtigkeit im Folgenden an einer Sektion der Ausstellung genauer beleuchten. Einer der thematischen Schwerpunkte wurde auf Kunstwerke aus der Sammlung gelegt, die die Beziehungen zwischen der DDR und Chile veranschaulichen. Die Geschehnisse seit dem Wahlsieg der Unidad Popular 1970, dem Militärputsch 1973 und dem Tod Salvador Allendes, nachdem das Militärregime mit äußerster Gewalt gegen die Anhänger*innen der Unidad Popular vorging, waren stark präsent im öffentlichen Bewusstsein der DDR. In der Ausstellung ist zum einen der Bildband *Chile – Hoffnung eines Kontinents* des Fotografen Thomas Billhardt ausgestellt worden als Zeugnis einer fotografischen Arbeit, die das damalige Bild Chiles in der DDR mitprägte. Zum anderen sind Holzschnitte von Gerhard Bondzins zu sehen, die sich mit dem Leid und dem Widerstand gegen das Militärregime in Chile auseinandersetzen und in plakativer, eindringlicher Art mit den außenpolitischen Solidaritätsbekundungen und der Klassenkampfrhetorik der DDR-Führung konform zu gehen scheinen. Lutz Dammecks Fotomontagen und Animationsfilme versuchen auf anderem Weg, einen Ausdruck für die Vielschichtigkeit der transkulturellen Beziehungen zu finden. In der Fotomontage *Es ist der 1745. Tag der Junta in Chile* überlagern sich Aufnahmen aus dem Leipziger Alltag mit Aufnahmen vom politischen Geschehen in Chile. Zudem ist die Fotomontage teilweise noch übermalt und mit schriftlichen Verweisen und Notizen versehen. Dammecks Versuch, die Lebensrealitäten in der DDR und in Chile in ihrer Gleichzeitigkeit abzubilden, führt dazu,

viaje? ¿En Cuba los mismos temas y contenidos figuraban en el centro de las afirmaciones de solidaridad que en la RDA?

Una mirada más atenta a las partes específicas de la exposición y también al material complementario revelan la complejidad de las preguntas que esta exposición, pero sobre todo el proyecto de exposición más amplio, intenta abordar. A continuación, quisiera analizar con más detalle esta complejidad con el ejemplo de una sección de la exposición. Uno de los ejes temáticos se centró en las obras de la colección que ilustran las relaciones entre la RDA y Chile. Los acontecimientos desde la victoria electoral de la Unidad Popular en 1970, el golpe militar de 1973 y la muerte de Salvador Allende, seguida de una violencia extrema del régimen militar contra las partidarias y los partidarios de la Unidad Popular, estaban muy presentes en la consciencia pública de la RDA. En la exposición se presentó por un lado el fotolibro *Chile – Esperanza de una continente (Chile – Hoffnung eines Kontinents)* del fotógrafo Thomas Billhardt, como testimonio de un trabajo fotográfico, que contribuyó a configurar la imagen de Chile que se tenía en la RDA en este momento. Por el otro lado, se exponen xilografías de Gerhard Bondzins que tratan del sufrimiento y la resistencia contra el régimen militar en Chile y, en su manera llamativa e insistente, parecen estar conformes con las declaraciones de solidaridad de la política exterior y la retórica de la lucha de clases de los dirigentes de la RDA. Los fotomontajes y las películas de animación de Lutz Dammeck intentan expresar la complejidad de las relaciones transculturales de otra manera. En el fotomontaje *Es el día 1745 de la Junta en Chile* se superponen tomas de la vida cotidiana de Leipzig con capturas de los acontecimientos políticos en Chile. Además,

dass nicht mehr klar zu erkennen ist, welches Bildelement zu welchem Kontext gehört. Die Perspektiven verschwimmen, Bildteile sind durch dunkle Farbe unkenntlich gemacht und es wird dem Betrachtenden erschwert, dem Werk konkrete historische Informationen zu entnehmen, auch wenn es auf den ersten Blick dazu einlädt. Im Rahmen der Ausstellung lässt sich das Werk geradezu als Analogie zur kuratorischen und kunsthistorischen Herausforderung durch transkulturelle Verflechtungen betrachten, da es die Komplexität dieser Fragestellungen widerzuspiegeln scheint: Welche geopolitischen Interessen können anhand der Werke der SKD ersichtlich und diskutiert werden? Welche Kunstwerke sind als Zeugnisse von „ideologisch überhöhten Leitmotiven“ wie „Völkerfreundschaft“ und „Internationaler Solidarität“ zu verstehen, wie es im Begleitheft formuliert ist? Welche sind Ausdruck von subjektiver Anteilnahme und ehrlich empfundener Solidarität durch Einzelpersonen, Künstlerinnen und Künstlern?

Zudem sind Kunstwerke von in die DDR immigrierten chilenischen Kunst- und Kulturschaffenden zu sehen und auch solche, die in Kooperation mit Künstler*innen aus der DDR entstanden sind. Auch die Werdegänge von Kunstschaffenden werden beleuchtet, die sowohl in Chile als auch der DDR an Kunstakademien und Universitäten gelernt und gelehrt haben und dadurch auf verschiedenen Ebenen transkulturelle Beziehungen mitgestaltet haben. Am Werk von Margarita Pellegrin eröffnet die Ausstellung eine weitere Perspektive. Ihr Wandteppich *Der Tag wird kommen* von 1975 zeugt von Pellegrins Auseinandersetzung mit den Formen und Farben der Teppichweberei indigener Gruppen in Chile und bereichert die Ausstellung damit auch um ein weiteres künstlerisches Medium. Auch in anderen Kunstwerken lassen sich Referenzen

el fotomontaje está parcialmente provisto de pintura así como de referencias y notas escritas. El intento de Dammbeck de mostrar las realidades de vida de la RDA y de Chile en su simultaneidad, hace que ya no se pueda identificar claramente a cuál contexto pertenece cada elemento visual. Las perspectivas se difuminan, partes de la imagen se vuelven irreconocibles por la pintura oscura, y al espectador le resulta difícil extraer información histórica concreta de la obra, aunque a primera vista le invite justamente a ello. En el marco de la exposición esta obra casi puede verse como una analogía del reto curatorial y de historia del arte que supone el entrelazamiento transcultural, ya que parece reflejar la complejidad del planteamiento: ¿Cuáles intereses geopolíticos pueden visualizarse y discutirse a partir de las obras de las Colecciones Estatales de Arte de Dresde? ¿Cuáles obras pueden entenderse como testimonios de “leitmotivs ideológicamente exagerados” como la “amistad entre los pueblos” y “solidaridad internacional”, tal como se formula en el folleto complementario?

Además, se exponen obras de artistas y creadores culturales chilenos/as que emigraron a la RDA, así como piezas creadas en cooperación con artistas de la RDA. También se analizan las carreras de artistas que estudiaron y enseñaron en academias de arte y universidades tanto en Chile como en la RDA, contribuyendo a dar forma a las relaciones transculturales en distintos niveles. A través de la obra de Margarita Pellegrin, la exposición abre una perspectiva adicional. Su tapiz *El día vendrá*, de 1975, da testimonio del interés de Pellegrin por las formas y los colores del tejido en telar de los grupos indígenas de Chile y, con ello, se enriquece también la exposición con otro medio artístico. Asimismo, en otras obras de arte se aprecian referen-

zur Formensprache indigener Volksgruppen Südamerikas erkennen sowie zu den Bildschriften der Maya, Inka und Azteken. Diese erweitern die Betrachtung der als sozialistisch verstandenen Werke um eine weitere transkulturelle Dimension und werfen wiederum Fragen nach den Referenzen in der Formensprache anderer Werke der SKD-Sammlungen auf, die zu dieser Zeit in der DDR entstanden sind.

Interventionen zeitgenössischer Künstler*innen innerhalb der Sammlung ergänzen das Ausstellungsprojekt um aktuelle kritische Perspektiven. So greift die Arbeit von Sung Tieu die Frage nach den Arbeitsverhältnissen und dem sozialen Umfeld der in der DDR lebenden Menschen aus anderen sozialistisch orientierten Ländern auf und lenkt den Blick auch auf die Ambivalenz zwischen erlebtem Rassismus und propagiertem Antirassismus der DDR-Außenpolitik. Ihre Arbeit besteht unter anderem aus abstrahierten Vertragsdokumenten, die Einblicke in Arbeitsbedingungen und Lebensumstände von Vietnames*innen geben sollen, die unter dem 1980 geschlossenen Anwerbeabkommen zwischen der DDR und der Sozialistischen Republik Vietnam in der DDR beschäftigt waren. Im gleichen Raum ist eine Reihe von Portraits ausländischer Arbeiter*innen und Studierenden aus der SKD-Sammlung zu sehen, die von DDR-Maler*innen gefertigt wurden und die, obwohl sie sehr intim und persönlich wirken, nur selten mit den Namen der Abgebildeten versehen wurden. Auf der gegenüberliegenden Wand hängt Katherina Sieverdings Fotoarbeit *Deutschland wird Deutscher* (1992). In der Gesamtkonstellation des Raumes scheint gerade das Intervenieren von zeitgenössischen Künstler*innen wie Tieu besonders produktiv für die Auseinandersetzung mit der Sammlung der SKD an sich, da so die Dringlichkeit transkultureller Fragestel-

cias al lenguaje formal de grupos indígenas de Sudamérica, así como a las pictografías de los mayas, incas y aztecas. Estas añaden otra dimensión transcultural a la reflexión acerca de las obras entendidas como socialistas y, a su vez, plantean preguntas sobre las referencias en el lenguaje formal de otras obras del acervo de las Colecciones Estatales de Arte de Dresde que fueron creadas en la RDA en esta época.

Las intervenciones de artistas contemporáneas/os dentro de la colección complementan el proyecto expositivo con perspectivas críticas actuales. La obra de Sung Tieu, por ejemplo, aborda la cuestión de las condiciones laborales y el entorno social de las personas de otros países de orientación socialista que vivían en la RDA, y también llama la atención sobre la ambivalencia entre el racismo experimentado y el antirracismo propagado de la política exterior de la RDA. Su trabajo consiste, entre otras, en documentos contractuales bien sintetizados que pretenden dar una idea de las condiciones de trabajo y de vida de vietnamitas que fueron empleados en la RDA en virtud del acuerdo de contratación de 1980 entre la RDA y la República Socialista de Vietnam. En la misma sala puede verse una serie de retratos de trabajadoras y trabajadores así como de estudiantes extranjeras/os del acervo de las Colecciones Estatales de Arte de Dresde, realizados por pintoras y pintores de la RDA y que, aunque parecen muy íntimos y personales, rara vez se les ponía el nombre de las personas retratadas. En la pared opuesta cuelga la obra fotográfica de Katherina Sieverding *Deutschland wird Deutscher* (1992). En la constelación general de la sala, la intervención de artistas contemporáneas/os como Tieu parece especialmente productiva para el análisis del acervo de las Colecciones Estatales de

lungen nicht nur als historisches Phänomen, sondern auch als Ausdruck heutiger gesellschaftlicher Realität thematisiert wird und zur entscheidenden Frage für die Zukunft der Museen und ihres Publikums wird. Die Beiträge der zeitgenössischen Künstler*innen, als ein in die Sammlungspräsentation hineinreichender Teil der Prolog-Ausstellung, sind ein tragfähiges Konzept, um das gesamte Projekt innerhalb dieser Reflexion der Sammlungsgeschichte zu situieren.

Abschließend sei auch deshalb noch eine weitere künstlerische Intervention erwähnt: die Videoskulptur von Ângela Ferreira. Ihre abstrahierte Nachbildung einer Industriedruckmaschine mit integriertem Bildschirm, die im Jahr 1971 für die Aktion *1 Million Rosen für Angela Davis* in Betrieb war, wird im Begleittext der Ausstellung als eine Metapher beschrieben, „um die Beziehung zwischen Medien, Propaganda, Handlungsmacht und Wahrheit zu hinterfragen“. All diese Aspekte versucht auch die Ausstellung *Revolutionary Romances – PROLOG* in den Blick zu nehmen und skizziert dabei eindrucksvoll das facettenreiche Feld, das es zu bearbeiten gilt, um sich der Frage nach den transkulturellen Kunstgeschichten der DDR anzunehmen. Der globale Rahmen fungiert in der Ausstellung als kritische Perspektive, mit dem die unterschiedlichen Bezüge und Verknüpfungen zwischen dem kulturellen Geschehen in der DDR und andernorts befragt werden können. Diese innovative Herangehensweise macht die Ausstellung in all ihrer Komplexität überaus ertragreich. Die Kurator*innen versuchten nicht nur das dringliche Thema der Auseinandersetzung mit der Kunst der DDR – die vehement vom Publikum vor Ort gefordert wird – mit einer Ausstellung zu bearbeiten, die eine zeitgenössisch ansprechende Perspektive bietet, ihre transkulturelle Perspektive ermöglicht es

Arte de Dresde como tal, ya que la urgencia de las indagaciones transculturales no sólo se tematiza como fenómeno histórico, sino también como expresión de la realidad social actual y se convierte en una cuestión decisiva para el futuro de los museos y de su público. Las aportaciones de artistas contemporáneos/os, como parte de la exposición PRÓLOGO que se integran en la presentación del acervo, son un concepto viable para situar todo el proyecto dentro de esta reflexión sobre la historia de la colección.

Por último y también por ello, cabe mencionar otra intervención artística: la videoescultura de Ângela Ferreira. Su réplica abstracta de una imprenta industrial con pantalla integrada, que estuvo en funcionamiento para la acción *1 millón de rosas para Angela Davis* en 1971, se describe en el texto que acompaña a la exposición como una metáfora “para cuestionar la relación entre medios de comunicación, propaganda, agencia y verdad”. La exposición *Romances revolucionarios - PRÓLOGO* también intenta abarcar todos estos aspectos, esbozando de forma impresionante el campo polifacético que es necesario abordar para tratar la cuestión de las historias transculturales del arte relacionadas con la RDA. En la exposición, el marco global funciona como una perspectiva crítica que sirve para interrogar las diversas referencias y vínculos entre los acontecimientos culturales de la RDA y de otros lugares. Este enfoque innovador hace que la exposición en toda su complejidad sea extremadamente productiva. Las y los curadoras/es no sólo han intentado abordar la temática urgente del análisis del arte producido en la RDA, reclamada con vehemencia por el público local, con una exposición que ofrece una perspectiva contemporánea sugerente, sino que su perspectiva transcultural también permite

auch, die Frage nach der Kunst der DDR vs. DDR-Kunst und der SKD-Sammlungspolitik in all ihren Dimensionen aufzuzeigen und für eine gründliche Erforschung zu öffnen.

Die Prolog-Ausstellung lässt die Hauptausstellung mit Spannung erwarten, wenn auch nicht ohne Skepsis, ob es auch in einer größeren Ausstellung gelingen wird, die Besucher*innen so durch die komplexen Themen zu navigieren, dass ein Überblick geboten wird, ohne dabei zu stark zu vereinfachen. Von besonderem Interesse werden auch die Vermittlungsformate und das Begleitprogramm der Ausstellung sein, um die vom Museum gewünschte Teilhabe der Stadtgesellschaft an der Wissensproduktion des Museums zu realisieren. Als Teil von *Kontrapunkte* gab es dazu schon sogenannte Labore, in denen Bürger*innen und Expert*innen aus Kultur und Politik unter anderem über den musealen und öffentlichen Umgang mit der Kunst in der DDR diskutierten. Auch die daraus gewonnenen Erkenntnisse und Fragen sollen in die Ausstellung einfließen und das Projekt in fortlaufenden Diskussionen der SKD mit seinen Besucher*innen verankern. Dabei wären ebenfalls die Formate der Vermittlung innerhalb der Ausstellung und die Begleittexte in den Blick zu nehmen, die bei der Prolog-Ausstellung noch recht konventionell gehalten wurden. Abschließend lässt sich sagen, dass die Ausstellung *Revolutionary Romances – PROLOG. Transkulturelle Kunstgeschichten in der DDR* hält, was ihr ambivalenter und spannungsgeladener Titel verspricht, und auch das Format einer Prolog-Ausstellung scheint für ein so großes Ausstellungs- und Forschungsprojekt gut gewählt und zielführend.

Franziska Kaun

mostrar en toda su dimensión la cuestión acerca del “arte en la RDA” frente al “arte de la RDA” y la política del acervo de las Colecciones Estatales de Arte de Dresde, y abrirla a una exploración a profundidad.

La exposición PRÓLOGO crea grandes expectativas en relación a la exposición principal; aunque mezcladas con escepticismo en cuanto a si se logrará también en una exposición mayor guiar a los visitantes a través de los temas complejos, de tal manera que se ofrezca una visión de conjunto sin simplificar en exceso. También serán de especial interés los formatos de difusión de la exposición y el programa de acompañamiento, para hacer realidad la deseada participación de la sociedad urbana en la producción de conocimiento del museo. En el marco de *Contrapuntos* ya se han llevado a cabo los llamados laboratorios, donde ciudadanas/os y expertas/os de la cultura y la política han debatido, entre otras, sobre cómo los museos y el público trataban el arte en la RDA. Las reflexiones y preguntas derivadas de ahí deberían incorporarse también a la exposición y anclar el proyecto en los debates siguientes de las Colecciones Estatales de Arte de Dresde y sus visitantes. Asimismo deberían tenerse en cuenta los formatos de difusión dentro de la exposición y los textos que la acompañan, que en la exposición PRÓLOGO seguían siendo bastante convencionales. En conclusión, puede decirse que la exposición *Romances revolucionarios – PRÓLOGO. Historias transculturales del arte en la RDA* cumple lo que promete su título ambivalente y tenso, y el formato de una exposición prólogo también parece bien elegido y eficaz para una exposición y un proyecto de investigación de tal envergadura.

Traducción: Franziska Neff